



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată (limba franceză) 1
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere specializată (limba franceză) 1						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.11.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					68
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



3.7 Total ore studiu individual	72
3.8 Total ore pe semestru	100
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia și frazeologia specifice fiecărui domeniu (economic, tehnic, medical, juridic).

Obiective specifice:

- Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noțiuni de specialitate din sistemele francez și român;
- Asimilarea și utilizarea principalelor metode de traducere și de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studiarea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparație cu vocabularul francezei din domeniul traducerii de specialitate;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză)* 1 sunt:

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)

CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)

CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Cunoștințe	<p>C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.</p> <p>C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.</p> <p>C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.</p>
Abilități	<p>A2.Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.</p> <p>A3.Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere</p> <p>A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.</p> <p>A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2.Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.</p> <p>RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.</p> <p>RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.</p> <p>RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.</p>

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată (limba franceză) 1**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expositive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajelor de specialitate în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme economice, tehnice, juridice și medicale vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată,



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii de specialitate și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere de specialitate, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Économie : les acteurs économiques et les marchés financiers	4
2.	Comptabilité : bilan, compte de résultat, audit	4
3.	Anatomie et physiologie : structures du corps humain	4
4.	Santé publique : campagnes de prévention et communication médicale	4
5.	Droit pénal : infractions, sanctions et procédures	4
6.	Documents administratifs et notariés : actes, certificats, extraits	4
7.	Automobile : fonctionnement du moteur à combustion interne et innovations hybrides	4
Total:		28

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Traducere specializată (limba franceză) I* [Suport de curs electronic].

Abry, D., Chalaron, M., & Lissorgues, V. (2022). *Affaires.com* (3^e éd.). Paris: CLE International.

Agorni, M. (2016). Tourism across languages and cultures: Accessibility through translation. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 9(2), 13–27.

Busuioc, I.-C., & Cucu, M. (2003). *Introducere în terminologie*. URL <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset5.htm>

Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., et al. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: CLE International.

Grégoire, M., & Thievenaz, J. (2021). *Grammaire progressive du français des affaires: Niveau intermédiaire* (2^e éd.). Paris: CLE International.

Ilinca, C. (2019). *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction* (2^e éd.) [Suport electronic].

Mitchell, J. B. A., & Mitchell, A. (2022). *A practical guide to scientific and technical translation*. New Jersey: World Scientific Publishing Co.

Mourlhon-Dallies, F. (2008). *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris: Didier Érudition.

Penfornis, J.-L. (2020). *Vocabulaire progressif du français des affaires* (2^e éd.). Paris: CLE International.

Penfornis, J.-L. (2022). *Objectif Express* (3^e éd.). Paris: Hachette FLE.

Savin, V. C., & Savin, A. (2002). *Dictionar francez-român (administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic)*. Cluj-Napoca: Dacia Educațională.

Tomescu, A.-M. (2010). *Le français économique pour l'enseignement à distance*. Pitești: Editura Universității



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



din Pitești.

Tomescu, A.-M. (2017). *Le français du monde du travail et des affaires*. Pitești: Editura Universității din Pitești.

Tomescu, A.-M. (2020). *Le français des affaires: Travaux dirigés de traduction*. Craiova: Editura Sitech.

Weylandt, E., Vandembulcke, L., & Dams, B. (2021). *À la découverte du français juridique*. Bruges: Die Keure / La Charte.

Sitographie:

Dictionnaire technique français-anglais: <http://www.techdico.com/>

Ecole de Traduction et d'Interprétation: www.eila.jussieu.fr

Le français technique et scientifique: <http://www.le-fos.com/historique-2.html>

Le Grand Dictionnaire Terminologique : www.granddictionnaireterminologique.com

Logiciel traductions techniques: <http://www.systran.fr/lp/traduction-noticetechnique>

Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr>

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate de seminar	Evaluare orală	60%
	Temă de casă	Evaluare orală	20%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20%
10.6 Condiții de promovare - Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu